Porównanie tłumaczeń Jana 7:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dziwili się więc ― Judejczycy mówiąc: Jak Ten Pisma zna nie uczywszy się? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I dziwili się Judejczycy mówiąc jak On Pisma zna nie ucząc się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dziwili się zatem Żydzi i mówili: Skąd On zna Pisma, skoro jest niewykształcony?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dziwili się więc Judejczycy mówiąc: Jak ten Pisma zna nie uczywszy się? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I dziwili się Judejczycy mówiąc jak On Pisma zna nie ucząc się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Żydzi, zdziwieni Jego nauką, zastanawiali się: Skąd On zna Pisma, skoro nie ma wykształcenia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dziwili się Żydzi, mówiąc: Skąd on zna Pismo, skoro się nie uczył? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dziwowali się Żydowie, mówiąc: Jakoż ten umie Pismo, gdyż się nie uczył? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dziwowali się Żydowie, mówiąc: Jakoż ten umie Pismo, gdyż się nie nauczył? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Żydzi dziwili się, mówiąc: Skąd zna on Pisma, skoro się nie uczył? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dziwili się Żydzi, i mówili: Skąd ta jego uczoność, skoro się nie uczył? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Żydzi dziwili się i mówili: W jaki sposób poznał Pisma, skoro się nie uczył? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdumieni Żydzi pytali: „Skąd On tak dobrze zna Pisma, skoro się nie uczył?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to Judejczycy dziwili się i mówili: „Skąd On może znać Pisma? Przecież się nie uczył?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Żydzi dziwili się i mówili: - Skąd on zna Pisma, skoro nie ma wykształcenia? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziwili się więc Judejczycy: - Skąd On zna Pisma, skoro się nie uczył? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дивувалися юдеї, кажучи: Як він знає книги, не вчившись? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Dziwili się więc Judajczycy powiadając: Jakże ten właśnie odwzorowane zapisy zna nie nauczywszy się? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Żydzi dziwili się, mówiąc: Jakże ten, nie ucząc się, zna Pisma? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Judejczycy byli zaskoczeni: "Skąd ten człowiek tyle wie, skoro się nie uczył?" - pytali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żydzi popadli więc w zdumienie i mówili: ”Skąd ten człowiek ma znajomość Pism, skoro nie studiował w szkołach?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Skąd on tak dobrze zna Pisma?—nie mogli wyjść z podziwu przywódcy. —Przecież nie ma wykształcenia! |

1. 1) <x>470 13:54</x>; <x>490 2:47</x> [↑](#footnote-ref-2)